

ПРАЛЕТАРЫІ УСІХ КРАІН, ЯДНАЙЦЕСЯ!

# Літаратура і Мастацтва

ОРГАН МІНІСТЭРСТВА КУЛЬТУРЫ І ПРАУЛЕННЯ САЮЗА ПІСЬМЕНІКАЎ БССР

Год выдання 38-ы  
№ 81 (2441)  
14 кастрычніка 1969 г  
АУТОРАК  
Цана 4 кап.

## НА КАСМІЧНАЙ ТРАСЕ— ЗНОЎ САВЕЦКІЯ ЛЮДЗІ!

11 кастрычніка 1969 года ў космас стартвала савецкая ракета-носьбіт з касмічным караблём «Саюз-6». Экіпаж карабля — падпалкоўнік Георгій Сцяпанавіч Шонін і кандыдат тэхнічных навук Валерый Мікалаевіч Кубасаў.

12 кастрычніка 1969 года на арбіту выведзен другі касмічны карабэль — «Саюз-7». На борце яго — камандзір падпалкоўнік Анатоль Васільевіч Філіпчанка, бортінжынер Уладзіслаў Мікалаевіч Волкаў, інжынер-даследчык падпалкоўнік Віктар Васільевіч Гарбатка.

13 верасня радыё паведаміла яшчэ адну навіну — у космасе трэці карабэль — «Саюз-8». На яго борце лётчыкі-касманаўты Уладзімір Аляксандравіч Шаталаў і Аляксей Станіслававіч Елісееў.

Намечаная праграма палётаў выконваецца паспяхова!



Георгій Сцяпанавіч ШОНІН.



Валерый Мікалаевіч КУБАСАЎ.



Анатоль Васільевіч ФІЛІПЧАНКА.



Уладзіслаў Мікалаевіч ВОЛКАЎ.

МЫ НАРОДЖАНЫ, каб казку зрабіць былішчэ. Як дакладна гэтыя словы славутага маршу перадаюць тое, што адчуваюць сёння савецкія людзі. Зноў нашы ў космасе! Пад чалавек, пяць камуністаў!

Савецкі народ, усе людзі планеты зараз уключаюць радыёпрыёмнікі, разгортваюць старонкі газет, прыпадаюць да экрану тэлевізараў, каб пачуць весткі пра палёт «Саюза-6» і «Саюза-7». Вось яны, скупыя радкі паведамленняў ТАСС:

11 кастрычніка, 16 гадзін 56 мінут маскоўскага часу. Касмічны карабэль «Саюз-6», пилатуемы лётчыкамі-касманаўтамі таварышамі Шоніным і Кубасавым, завяршыў другі абарот вакол Зямлі. Камандзір карабля Георгій Сцяпанавіч Шонін далажыў, што экіпаж выконвае намечаную праграму.

12 кастрычніка, 10 гадзін 39 мінут. Касмічны карабэль «Саюз-6» завяршыў чатырнаццаты віток вакол Зямлі. Пры чарговым сеансе радыёсувязі лётчык-касманаўт Шонін паведаміў, што праграма другога дня палёту паспяхова выконваецца. Касманаўты праводзілі адпрацоўку метадаў аўтаномнай навігацыі.

12 кастрычніка, 13 гадзін 45 мінут.

Працягваючы намечаную праграму навукова-тэхнічных даследаванняў і эксперыментнаў караблём «Саюз», у космас стартуе карабэль «Саюз-7».

На яго борце экіпаж з трох савецкіх касманаўтаў. Камандзір карабля падпалкоўнік Філіпчанка Анатоль Васільевіч, бортінжынер Волкаў Уладзіслаў Мікалаевіч, інжынер-даследчык падпалкоўнік Гарбатка Віктар Васільевіч.

Па дакладзе камандзіра карабля тав. Фі-



Віктар Васільевіч ГАРБАТКА.

ліпчанкі, участак вывадзнення на арбіту пройдзен нармальна. Усе касманаўты адчуваюць сябе добра. Бартавыя сістэмы працуюць нармальна.

Учора, калі вярстаўся гэты нумар газеты, свет даведаўся пра новы крок у касмічную прастору — карабэль «Саюз-8» штурмуе шосты акіян.

Тры экіпажы савецкіх касманаўтаў працуюць сярод зорак!

3 АКОНЧИЛИСЯ прысвечаныя 100-годдзю з дня нараджэння Уладзіміра Ільіча Леніна літаратурныя вечары пісьменнікаў Расійскай Федэрацыі ў Беларусі.

У апошні дзень свайго знаходжання ў нашай рэспубліцы пасланцы літаратуры народаў братняй Расійскай Федэрацыі наведалі літаратурны музей песняроў беларускай зямлі Янкі Купалы і Якуба Коласа, яшчэ раз, на развітанне, прайшліся вуліцамі нашай роднага Мінска, прыгласіць якога ўразліва ўсхвалявала дарогіх гасцей.

А ў другой палове дня ў клубе Саюза пісьменнікаў БССР адбылася заключная сустрэча літаратараў дзвюх рэспублік, на якой былі падведзены вынікі праведзеных у Беларусі літаратурных вечароў пісьменнікаў Расійскай Федэрацыі.

Цёплым уступным словам адкрыў сустрэчу другі сакратар праўлення Саюза пісьменнікаў Беларусі Іван Шамякін. Ён гаварыў аб той вялікай радасці і гасціннасці, з якімі сустрэлі беларускі народ пасланцоў літаратуры народаў РСФСР, аб карысці такіх узаемных паездак пісьменнікаў братніх рэспублік нашай краіны, аб тым, што праведзеныя вечары з'явіліся добрай заручкай новых сустрэч і сяброўскіх кантактаў беларускіх і расійскіх літаратараў.

Уражаннямі аб паездках на нашай рэспубліцы, аб сустрэчах з рабочымі і калгаснікамі, сту-

Аляксандр ТВАРДОУСКІ

### РАДЗІМА

Радзіца б хацеў па заказе  
У Крым па хвалі марскоў,  
А не — узбярэжжам Каўказа  
Хадзіць, як у хаце сваёй.

І славіць бы мора і сушу  
У звыклым месце прастым,  
І бацькі і слухаць іх дусы  
Смяюць пачуццём майым...

Радзіца б на Волзе на ўдачу,  
Сваім лічыць Жыгулі;  
У пасёлку б радзіца рыбачым,  
Што з палубы баць у далі.

І пець, як належыць, аб гэтай  
Раце з многапалыннай вадой  
Па сэрцу майго запавету  
На мове на ўласнай маёй.

Радзіца б у сэрцы Урала,  
Дзе слава не ўскрыта да дня,  
У песні б няхай прагучала  
З магутня сціпай яна.

У Сібіры, ці нават на Усходзе,  
Краю маладых гарадоў,  
Дзе новабудулі ўзводзяць,—  
Усюды з ахвотай гатоў Радзіца.

А як пагадзіцца,  
Што дзе б ні радзілі мяне,  
Не змог бы тады я радзіца  
У бацькоўскай маёй старане —

Дзядамі, бацькамі абжытай  
З далёкіх замшэлых дзён,  
Зусім не такой знамятай;  
У адной з неславутых стэрон,

Дзе спікі няма парніковай,  
Ні лютых зімой халадоў,  
Ні мора, ні пальмы талкавай,  
Ні горных, вядома, хрыбоў;

Ні рэк грамавітае славы,  
А рэкі там сілы такой,  
Што млын на два толькі паставы  
Ледзь круцяць слабенькай вадой.

Нічым старана не багата,  
А мне ўжо харошая тым,  
Што там ёсць бацькоўская хата,  
Радзіца там, бегаў малым;

Што ў далёкіх краінах замежных,  
На цяжкіх апошняй вайны,  
З трыгога і скруткам бязіменным  
Я думаў аб той старане —

Шчаслівай, вялікай, свабоднай,  
Свяшчэннай, як прайды закон,  
Да таінства мовы народнай  
На ўласны там лад прычашчон.

З яе — незажэрснай, адзінай,  
Любімай маёй стараной,  
Відаць мне мая ўся Радзіма,  
Як горад з Крамлёўскай сцяны.

Лясы яе, горы, сталіцы,  
На рэйдзе яе караблі...  
І ўсюды гатоў я радзіца  
Пад сцягам вялікай зямлі.

І хоць я жыў ўсёй Айчынай,  
Мілей мне мая старана —  
Па той адной толькі прычыне:  
Мяне нарадзіла яна.

Пераклаў Антон ВЯЛІВІЧ.

Усе яны гаварылі аб той вялікай увазе, якая была праўленая да правядзення літаратурных вечароў пісьменнікаў Расійскай Федэрацыі з боку партыйных, савецкіх, камсамольскіх і прафсаюзных арганізацый нашай рэспублікі, адзначалі выключную цікавасць да сучаснай рускай літаратуры, да літаратуры іншых народаў Расійскай Федэрацыі, якая была праўленая на прамысловых прадпрыемствах,

у калгасах, саўгасах, навуковых установах, падкрэслівалі шчырую цеплыню і сардэчнасць сустрэч дарогіх гасцей — пісьменнікаў РСФСР — з працоўнымі Беларусі.

На сустрэчы асабліва адзначалася, што праведзеныя літаратурныя вечары пісьменнікаў Расійскай Федэрацыі яшчэ раз пераканаўча прадэманстравалі магучую сілу вялікіх левіцкіх ідэй, якія знайшлі жыццё ў нас, у Беларусі, у нашай сучаснай брацкай рэспубліцы.

У шчырай сяброўскай гаворцы было выказана і нямаля канкрэтных прапановаў у адрозненні і пашырэнні сувязей і кантактаў паміж пісьменнікамі дзвюх братніх рэспублік.

Так, Леанід Рашэтнікаў, гаворачы аб карысці і плённасці падобных паездак пісьменнікаў у братнія рэспублікі, адзначыў, у прыватнасці:

— Карысць такіх сустрэч не толькі ў тым, што мы пазнаёміліся з Беларуссю, з рэспублікай, дзе жывуць мужныя, працавітыя, надзвычай сардэчныя і гасцінныя людзі. Хораша і тое, што мы пазнаёміліся асабіста, што цяпер у мяне на Беларусі няма добрых сяброў — вы-

І кліпсы — зашпінкі,  
І голыя ногі з-пад міні-спаднічкі...  
А што ў тым благага!  
У цаху на заводзе  
Станкі перад ёю на пальчыках  
Ходзяць!

Па вуліцы Горкага — што  
за паходка! —  
Плыве яна з сумкай «мадэрнай»,  
як лодка,  
А ў сумцы стракатая сапханка  
не ў лад  
Пальмані, Ясені, рабочы халат.

Дзесь дома, адзін у кватэры,  
як палец,  
Чакае браценнік яе, падшыванец—  
Апошняя радасць нябожчыцы—  
маці.

Айчыны яшчэ летась прыгрэў  
ля сваці.  
Кяханы!  
Кяханы пакуль што ў праекце.  
Дзяўчына ідзе па вясёлым  
праспекце.

Дайшла да прыпынку. Чакае  
трамвай...  
Прыстала!  
Што ж, выгледу не падавай,  
Сучасніца шэсцьдзесят восьмага  
года,

Робочая костачка,  
Гордасць заводу,  
Кяханы твой будзе — і мо  
не адзін,  
А ў крыўду ханжам мы цябе  
не дадзім!

Пераклала з рускай мовы  
Еўдакія ЛОСЬ.

Людміла ТАЦЬЦІНАЧАВА

Юлія ДРУНІНА

ПРА ЛЕНІНА

Я сіратой расла ў ліхалецце,  
у грозных вавенных гадах.  
І што такое вечнасць і бессмерце,  
уцяміць не магла зусім тады.  
І нават у вялікае расстанне  
ў жалобным сэрцы не магла  
змясціць

прамоўленага ў клятве абяцання,  
што Ленін не памёр  
І веча будзе жыць...  
Ужо ўспрыняўшы левіцкае слова,  
даведаўшыся, з кім працаўнікі,  
убачыла я Леніна — жывога  
і разумела: Ленін — на вякі.

Ідзе не стыляжка — дзяўчына  
з заводу,  
На выгляд —  
дзіця сорок восьмага года.  
Са зменай вяртаецца — з цэха,  
ці з парку.  
Зайздросцяць ханжы і пляткары:  
«Ой, вусны падмазаны!  
Края — ды годзе:  
І стрымкі — па модзе,  
І світэр — на модзе,  
І тупелькі з бантам,

Па вуліцы Горкага — што  
за паходка! —  
Плыве яна, як маляваная лодка.  
Прыскара — што трэба,  
І світэр — што трэба,  
І вусны пад колер святлілага  
неба!

Ідзе не стыляжка — дзяўчына  
з заводу,  
На выгляд —  
дзіця сорок восьмага года.  
Са зменай вяртаецца — з цэха,  
ці з парку.  
Зайздросцяць ханжы і пляткары:  
«Ой, вусны падмазаны!  
Края — ды годзе:  
І стрымкі — па модзе,  
І світэр — на модзе,  
І тупелькі з бантам,

Прыбег на ўрок, хвалюся ўсім:  
вось шчасце чалавечы!  
Сябрук і кажа: — Ты б, Алім,  
пачаставаў «Казбекам».

На перапынку, пад шумок  
гарэзай аднагодкаў,  
мы з ім і дунулі ў ларок  
распратышчы знаходку.

Купляем, дзелім папалам  
цыгаркі і запалкі.  
І ўжо назад, на ўрокі нам —  
як вісусам пад палкі.

— Махнём дамоў! — сказалі мы,  
і ўпотаў маханулі.

мічных караблёў «Саюз-6» і «Саюз-7» — гэтыя новыя няўхільны крок савецкіх людзей у касмічны далі, яшчэ адна вяха ў асваенні міжпланетных трас.

Сэрца поўніцца гордасцю за Радзіму і за яе крылатых першапраходцаў.

Язэп СЕМАЖОН.

З вялікай прыемнасцю сустрэлі беларускія пісьменнікі прапанову рэдактара «Нашаго савецкага» Сяргея Вікулава аб тым, каб адзіна з нумароў часопіса ў будучым годзе паліць прысвечаны беларускай літаратуры, дасягненням нашага народа ў развіцці гаспадаркі, навуцы і культуры.

Беларускія і расійскія пісьменнікі наменлі канкрэтных шляхаў далейшага ўмацавання дружбы і сяброўскіх сувязей паміж дзвюма братнімі літаратурамі. «Дружбе нашай — маці!» — пад такім дэвізам прайшла гэтая заключная сустрэча літаратараў Беларусі з пасланцамі літаратуры народаў РСФСР.

А там усмак, у два дымы,  
з цыгарак пацягнулі.

Сябрук курыў і быццам шоўк  
пускаў дымок бязважкі.  
Мяне ж ледзь кашаль не затуўк  
ад першае зацяжкі.

І раптам — мама. Што рабіць!  
Чуваць ужо на танку:  
— Дзе ж я магла яго згубіць! —  
і бразгае ў бляшэчку. —

Па газу ў крану не дайшла —  
і на табе — марока.  
Цяпер мой школьнік без святла  
не вывучыць урокаў.

Пякло акуркам у руцэ,  
пад лыжачкай нудзіла,  
і нейкі самохаць па шнацэ  
Слэза слэзу каціла.

Прайшлі гады...  
З маёй рукі  
сышла апёку пляма,  
яшчэ і цяпер, сыні,  
мне сорам перад мамай.

Пераклаў Язэп СЕМАЖОН.

Дзімітрый КАВАЛЕЎ

ВАСНЯНАЕ НАСАННЕ

Васнюно ў поўнач па паверх  
мой восьмы  
Пад самае акно прыходзіць Сож:  
Маўляў, ты не чакаў нас,  
але бачыш, — вось мы,  
і ў горадзе знайшлі цябе ўсё ж.

На астраўку цяпельца вунь мігае,  
і цёмначы — нібыта я куру.  
Ільдзін чародка крылы  
распраўляе

Як бацаны ў адлітную пару.

І Ясва жоўташэраўнаю пліскай  
Бяжыць і ўсё згінае, — як п'е.  
А там, за плыню сціснанаю,  
блізна

Сады ў тумане, дзеўчына псе.

І ўжо яснеюць хаты, як расіны,  
Бялітымі становяцца пад дзень.  
Як зімна раніцаю — сіня-сіняй —  
І сосна на гары і месцы ў вадзе.

Пераклаў Я. СПАХОЎ.

Госці з Расійскай Федэрацыі ў музеі Янкі Купалы.

Фота Ул. КРУКА.



Сустрэча літаратараў дзвюх рэспублік. Выступае маскоўскі паэт, рэдактар часопіса «Наш савецкі» Сяргей Вікулаў.



Госці з Расійскай Федэрацыі ў музеі Янкі Купалы.











